



Estera Federciuc

Cetățenie: română ☎ Număr de telefon: (+40) 753847181

✉ E-mail: estera.federciuc@yahoo.com

EXPERIENȚA PROFESIONALĂ

🏢 **Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași** – Iași, România

Asistent universitar asociat

[01/10/2024 – În curs]

🏢 **Universitatea de Medicină și Farmacie „Grigore T. Popa” din Iași, Centrul de Limbi Moderne** – Iași, România

Cadru didactic asociat

[01/10/2024 – 30/09/2025]

🏢 **Institutul Francez** – București, România

Profesor de franceză prestatar

[01/09/2020 – 31/12/2023]

🏢 **S.C. AUTOMOBILE DACIA S.A.** – București, România

Manager proiect

[29/01/2020 – 11/01/2023]

Gestionarea traducerii modulelor de formare ale Alianței

Responsabil traduceri

[15/10/2018 – 29/01/2020]

Gestionarea traducerilor; monitorizarea și controlul proceselor privind calitatea, costurile și livrarea traducerilor Alianței

🏢 **Établissement Notre Dame des Minimes** – Lyon, Franța

Profesor de engleză suplinitor

[01/09/2017 – 29/06/2018]

Cursuri predate: Traducere FRA ↔ ENG, civilizație britanică și americană, pregătire pentru examenele orale ('colles') (nivel: Clasele Pregătitoare pentru Concursurile de Admitere în Școlile Superioare de Înalte Studii - bac+1/2); engleză (nivel: clasele 7 - 12)

🏢 **Cetradel** – Lyon, Franța

Profesor de engleză prestatar

[07/06/2017 – 12/07/2018]

Predare engleză generală și specializată pentru clienți corporativi
100% satisfacție clienți conform sondajelor de satisfacție și 100% succes la testele de limbă (BULATS, BRIGHT, TOEIC)

🏢 **Ism-Corum** – Lyon, Franța

Traducător

[01/04/2017 – 31/07/2018]

Interpretare în diverse contexte administrative, în administrația locală și în serviciile publice, inclusiv spitale, școli, servicii sociale și instituții judiciare; 100% feedback pozitiv

 **AFEV Grand Lyon** – Lyon, Franța

Serviciu civic francez la școlile Gerson și Fulchiron

[26/09/2016 – 25/06/2017]

Practici de lectură și documentare cu elevii pentru a încuraja succesul educațional și a lupta împotriva abandonului școlar; responsabilă de bibliotecile școlilor

 **Agenția Națională a Funcționarilor Publici, Guvernul României** – București, România

Traducător stagiar în Departamentul de Comunicare și Relații Internaționale

[22/07/2016 – 22/09/2016]

Traducere de documente oficiale și neoficiale

 **Parlamentul European** – Luxemburg, Luxemburg

Traducător stagiar în Direcția Generală Traduceri (DGT)

[01/10/2015 – 31/03/2016]

Traducere de documente oficiale din engleză și franceză în română

Utilizare instrumente CAT (SDL Trados Studio, Cat4Trad, TWB) și baze de date multilingve (IATE, Euramis, EUR-Lex)

Îmbogățirea bazei de date terminologică IATE cu termeni privind drepturile omului

EDUCAȚIE ȘI FORMARE PROFESIONALĂ

Doctorand

Școala Doctorală de Studii Filologice a Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași [03/10/2022 – În curs]

Localitatea: Iași | Țara: România | Media finală/ Rezultatul final: 9,08

Modulul II de Pregătire a Personalului Didactic, Postuniversitar

DPPD, Facultatea de Psihologie și Științe ale Educației, Iași [2024 – 2025]

Examen de absolvire nivel II: 10

Curs deschis

Universitatea Babes-Bolyai, Cluj-Napoca [10/2023 – 03/2024]

Domeniul (domeniile) de studiu: Filosofie

Finalizarea cu succes a cursului "Gândirea filosofică în lumea mediteraneană greco-romană" organizat de Centrul de Studii asupra Orientului Mijlociu și a Mediteranei (UBB Cluj)

Structura cursului: (40 ore) perioada presocratică (școala ioniană, Heraclit și Pythagora, școala eleată, pluralismul și atomismul, sofistii); perioada clasică (Socrate, Platon – Fedon, Banchetul, Republica, Timaios, Aristotel - Despre suflet, Metafizica, Etica Nicomahică, Politica); Perioada elenistică și romană (stoicismul și epicureismul, cinismul și scepticismul, medio-platonismul, neo-platonismul, Plotin)

Student Erasmus+

Universitatea Sorbonne Nouvelle-Paris 3 [01/05/2024 – 30/06/2024]

Master în Traducere specializată și studii terminologice (franceză, engleză și română)

Universitatea din București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine [01/10/2013 – 01/07/2015]

Localitatea: București | Țara: România | Media finală/ Rezultatul final: 9,53 (locul 3/25) | Tipul de credite: ECTS | Număr de credite: 131

Practică traduceri la Televiziunea Română (TVR), Departamentul de Știri, București, România.
noiembrie - decembrie 2013

Student Erasmus+

Universitatea Lumière Lyon 2 [12/01/2015 – 30/06/2015]

Localitatea: Lyon | Țara: Franța | Media finală/ Rezultatul final: 15,51/20 | Tipul de credite: ECTS | Număr de credite: 45

Licență în Traducere și Interpretare (franceză, engleză și română)

Universitatea Alexandru Ioan Cuza, Facultatea de Litere, Limbi moderne aplicate [01/10/2010 – 01/07/2013]

Localitatea: Iași | Țara: România | Media finală/ Rezultatul final: 9,66 (șef promoție-locul 1/39) | Tipul de credite: ECTS | Număr de credite: 180

Modulul I de Pregătire a Personalului Didactic

DPPD, Facultatea de Psihologie și Științe ale Educației, Iași [01/10/2010 – 01/07/2013]

Student Erasmus

Université catholique de l'Ouest, Institut de perfectionnement des langues vivantes [06/09/2011 – 15/01/2012]

Localitatea: Angers | Țara: Franța

COMPETENȚE LINGVISTICE

Limbă(i) maternă(e): română

Altă limbă (Alte limbi):

engleză

COMPREHENSIUNE ORALĂ C2 CITIT C2 SCRIS C2

PRODUCEREA DE MESAJE ORALE C2 CONVERSAȚIE C2

spaniolă

COMPREHENSIUNE ORALĂ A2 CITIT A2 SCRIS A2

PRODUCEREA DE MESAJE ORALE A2 CONVERSAȚIE A2

franceză

COMPREHENSIUNE ORALĂ C2 CITIT C2 SCRIS C2

PRODUCEREA DE MESAJE ORALE C2 CONVERSAȚIE C2

greacă

COMPREHENSIUNE ORALĂ A2 CITIT A2 SCRIS A1

PRODUCEREA DE MESAJE ORALE A1 CONVERSAȚIE A1

Niveluri: A1 și A2 Utilizator de bază B1 și B2 Utilizator independent C1 și C2 Utilizator experimentat

COMPETENȚE

SDL Trados Studio / MemoQ / Aegisub / Subtitle Edit / ECDL Complet

PUBLICAȚII

Rites of Passage and Liminality in George MacDonald's "At the Back of the North Wind" and "The Wise Woman" Revista internațională de filologie "Studii de Știință și Cultură", XXI/2025, nr. 2, pp. 89-96.

'We Were Talking of Dragons, Tolkien and I'. The Symbolism of the Dragon in J. R. R. Tolkien's and C. S. Lewis's Fairy Stories Philobiblon, vol. XXIX (2024), no. 2, pp. 395-417, <https://doi.org/10.26424/philobib.2024.29.2>.

C. S. Lewis on Reality and Metaphor. From Myth to History and Back Again Federiciu, Estera. "C. S. Lewis on Reality and Metaphor. From Myth to History and Back Again." Linguaculture, vol. 15, no. 1, 2024, pp. 57-74, <https://doi.org/10.47743/lincu-2024-1-0367>.

CONFERINȚE ȘI SEMINARE

[27/05/2026 – 28/05/2026] Roma, Italia

C.S. Lewis: Speaking of Man, Speaking of God Participare cu lucrarea "Why C. S. Lewis Knows What 'Gavagai' Means. On the (In)determinacy of Translation"

Link: <https://poeticaecristianesimo.it/convegno/>

[26/03/2026 – 28/03/2026] Iași, România

Lumen Litterarum Participare cu lucrarea "Outside the Text with Plato and Aristotle"

Link: <https://litere.uaic.ro/conferinta-facultatii-de-litere-lumen-litterarum/>

[19/11/2025 – 22/11/2025]

C. S. Lewis International Interdisciplinary Conference, 7th edition Participare cu lucrarea "Reinventing the Wheel Is Not Progress—Or When Moving Backwards Is Moving Forward: Metaphors of the Soul and Morality from Ancient Greece through C. S. Lewis to the Present"

[27/08/2025 – 31/08/2025] Trogir, Croația

Mobilitate de cercetare: atelierul absolvenților NGRE Participare cu lucrarea "Influences on C. S. Lewis's Conceptualization of Meaning"

[24/07/2025 – 30/07/2025] Belfast, Irlanda de Nord

C.S. Lewis Summer Institute Participare la conferința „Returning Home. C.S. Lewis, Roots, and Transformation”, organizată de C.S. Lewis Foundation, Oxford, UK, cu lucrarea "Life is a Journey, a Story, a Metaphor. Imagination, Reason, and Metaphor in C. S. Lewis's 'The Pilgrim's Regress' and 'Till We Have Faces'"

[22/05/2025 – 23/05/2025]

Re-reading | Research Centre for Comparative Literature and Translation Annual PG Conference Participare online la Conferința anuală postuniversitară a Centrului de Cercetare pentru Literatură Comparată și Traducere, organizată de Universitatea din Glasgow, cu lucrarea "Revisiting C. S. Lewis, Re-Translating Metaphors"

[14/03/2025 – 16/03/2025] Blackfriars Hall, Universitatea din Oxford

The New Generation Research Exchange Participare cu prezentarea "Are All Metaphors Translatable? On Universality and Cultural Variation"

[17/01/2025 – 19/01/2025] Facultatea de Științe Umaniste și Sociale, Universitatea din Zagreb, Croația

The New Generation Research Exchange Participare cu prezentarea "Are there Good and Bad Metaphors? On The Ethics of Metaphor"

[06/12/2024 – 08/12/2024] Facultatea de Filosofie, Universitatea din Varșovia, Polonia

The New Generation Research Exchange Participare la reuniunea inaugurală 2024/25 a bursierilor Programului The New Generation Research Exchange cu prezentarea "Functions of Metaphors in C. S. Lewis's Works. A Translation-Oriented Perspective"

[08/11/2024 – 09/11/2024] St Andrews, Scoția

Borderlands: George Macdonald Between Worlds Participare cu lucrarea "Rites of Passage and Liminality in 'At the Back of the North Wind' and 'The Wise Woman'"

[04/11/2024 – 04/11/2024] Belfast, Irlanda de Nord

C.S. Lewis & Last Things: How the Writer of Narnia Saw the End of Our Story Participare cu lucrarea "Remember Orpheus's Myth. How C. S. Lewis Saw The World's Last Night"

[09/11/2023 – 11/11/2023] Iași, România

C. S. Lewis International Interdisciplinary Conference, 6th edition Participare cu lucrarea "C. S. Lewis on Reality and Metaphor. From Myth to History and Back Again"

ALTE ACTIVITĂȚI

[09/2024 – În curs]

The Humane Philosophy Project - bursieră și alumna New Generation Research Exchange

Programul The New Generation Research Exchange este un program de colaborare între Facultatea de Filosofie a Universității din Varșovia, Facultatea de Filosofie a Universității din Zagreb și Blackfriars Hall, Universitatea din Oxford. Activitățile programului sunt susținute și de Humane Philosophy Project al Universităților din Oxford și Varșovia.

Link: www.humanephilosophy.com

[05/01/2026 – 05/02/2026]

Doctorand bursier Utrecht

Student vizitator (*visiting student*) la Facultatea de Arte, Engleză și Limbi Străine, Queen's University Belfast, prin intermediul rețelei Utrecht, sub îndrumarea prof. dr. hab. Piotr Blumczyński, FHEA, Director Centrului de Traducere și Interpretare.

[10/03/2025 – 14/03/2025]

Participare cu atelierul intitulat "Metaphor, culture and translation" în cadrul programului Blended Intensive Programme "Developing competences for literary and non-literary translation"

Universitatea Alexandru Ioan Cuza, Iași, Romania

[17/02/2025 – 21/02/2025]

Interpretariat asigurat pentru programul Blended Intensive Programme "First aid techniques and civil emergency management"

Universitatea Alexandru Ioan Cuza, Iași, Romania

[24/10/2024]

Co-organizator evenimente sfera academică

Co-organizator eveniment "[A translator's status and profession: from 'shadow' to the front page](#)". Meeting with Sean Cotter, translator and professor at University of Texas, Dallas

[08/07/2024 – 12/07/2024]

Școala de vară "In the Beginning: Towards a Creation-Informed Christian Worldview"

Participare la școala de vară, care a făcut parte din proiectul mai amplu "New Horizons for Science and Theology in Central and Eastern Europe", finanțat de Fundația John Templeton.

22 martie 2024 - participare webinar online

VOLUNTARIAT

Voluntariat Facultatea de Litere - sesiunea de admitere Desfășurarea de activități de voluntariat în cadrul Facultății de Litere a UAIC pe durata sesiunilor de înscriere la studiile de licență din iulie 2024 și 2025.

[2016 – 2018] Lyon, Franța

Voluntariat Asociația Afev Voluntară în proiecte de dezvoltare socială în colaborare cu Primăria Oullins și Asociația Afev

[2010 – 2011] Iași, România

Voluntariat Asociația Studenților Francofoni din Iași (ASFI) Voluntară în departamentul de relații externe

DIPLOME

[10/2013 – În curs]

Traducător și interpret de conferință pentru engleză și franceză autorizat de Ministerul Justiției România

[01/2011 – În curs]

DALF C1, Ministère de l'Éducation nationale, Centre international d'études pédagogiques

ALTE MENȚIUNI

Olimpiada Națională Limba franceză

2009-2010 – participant, clasa a XII-a

2008-2009 – mențiune, clasa a XI-a ; nota 9,40

(Colegiul Național Mihai Eminescu, Botoșani)